

# ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ)

УДК 81

Т. М. Беленец

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

## ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ

**Введение.** На протяжении всей истории человечества о красоте и прекрасном писали мыслители разных научных школ и направлений. Это не случайно, поскольку данный концепт относится к числу важнейших ценностных ориентиров и оказывает влияние на человеческую деятельность, определяет отношение человека к другим людям и окружающему миру. Концепт «красота» рассматривается с позиций лингвокультурологии, являющейся активно развивающимся направлением современной науки.

**Основная часть.** Термин «концепт» был заимствован лингвистами из математической логики. В общем значении концепт — это содержание понятия, его смысловая наполненность в отвлечении от конкретно-языковой формы его выражения. Концепт как ментальное образование высокой степени абстрактности связан преимущественно именно со словом. Из этого следует, что он включает в себя помимо предметной отнесенности всю коммуникативно значимую информацию. Прежде всего, это указания на место, занимаемое этим знаком в лексической системе языка: его парадигматические, синтагматические и словообразовательные связи — то, что Ф. Соссюр называл «значимостью» и что, в конечном итоге, отражает «лингвистическую ценность» внеязыкового объекта. В семантический состав концепта входит также вся прагматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной и иллокутивной функциями, что вполне согласуется с «переживаемостью» и «интенсивностью» духовных ценностей, к которым он относится.

Концепт, согласно научным дефинициям С. А. Аскольдова, Е. С. Кубряковой, С. Х. Ляпина, О. П. Скидан, — это «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем».

По мнению Р. Павиленса, концепты — это «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания». Концепт, как и понятие, — единица когнитивного порядка. Архитектоника концепта как структурно-смыслового образования сложнее архитектоники понятия [1, с. 40].

Методологически важными мы считаем рассуждения о структуре концепта Ю. С. Степанова. По его мнению, концепт включает в себя следующие компоненты: основной, актуальный признак; дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими; внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме.

Первый компонент — основной, актуальный признак концепта — значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально он является средством коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности. В отличие от него второй компонент — дополнительный, пассивный признак концепта — обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он доступен для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума. И, наконец, третий компонент — этимологический признак, или внутренняя форма — является наименее актуальным для языко- и концептоносителей любой культуры, поскольку историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук [1, с. 4].

Для выявления понятийного аспекта концепта die Schönheit ‘красота’ в немецком языке мы рассмотрели словарную статью в словаре Duden „Das Bedeutungswörterbuch“: die Schönheit 1. Etwas, was (an einer Sache) schön ist; das Schöne. 2. Schöner Mensch“ [2].

Доминантами при поиске синонимов концепта die Schönheit ‘красота’ в немецком языке оказались: die Pracht, die Anmut, die Herrlichkeit, der Reiz, das Ebenmaß, die Kostbarkeit, die Wohlgestalt, die Harmonie, die Formvollendung, die Grazie, der Liebreiz, der Glanz, die Erhabenheit, die Herrlichkeit, die Klassefrau, die Venus, die Beauty, der Prunk; Schön; romantisch, zart, einzigartig, perfekt, mild, geschmückt, malerisch [3].

Немецкая лингвокультура представляет богатый языковой материал, касающийся концепта die Schönheit ‘красота’, а пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью национального языка, поэтому мы считаем целесообразным исследование концепта именно на этом материале.

Проанализированные пословицы и поговорки позволяют конкретизировать данный концепт в таких его компонентах, как внешняя красота человека, внутренняя красота человека и красота природы, которые, в свою очередь, содержат некоторые подкомпоненты.

Так, компонент «внешняя красота человека» включает такие подкомпоненты, как натуральная внешняя красота, недолговечность внешней красоты, обманчивость внешней красоты, внешняя красота как красота одежды, внешняя красота как мода, внешняя красота как негативная черта человека, красота глазами влюбленных, красота как тягость для её владельца, влияние красоты на внутренние качества и на окружающий мир, красота движений, противоборство внешней красоты с отрицательными внутренними качествами. Внутреннюю красоту составляет красота души. К красоте природы мы отнесли также подкомпоненты «материальная красота», «красота слов и выражений».

Анализируя немецкие пословицы, мы обратили внимание на то, что такой компонент концепта 'красота', как внешняя красота, основанный на описании натуральной красоты, встречается нечасто, например: „Es ist nicht alles schön, was geschminkt ist“ [4].

Наиболее ярко выражается такой подкомпонент внешней красоты, как её недолговечность. Концепт die Schönheit 'красота' может выступать как составляющий компонент смерти, например: „Herrlichkeit kommt einst zusammen im Sterbekleid“ [4].

В некоторых пословицах внимание акцентируется на такой негативной характеристике внешней красоты, как её обманчивость. За красивой, величественной внешностью может скрываться бедность, например: „Äußere Pracht verbirgt oft Armut“ [4].

Слишком большое количество красоты показано как негативное качество, например: „Viel Glanz blendet die Augen“ [4].

Также в пословицах показано противоборство приятной внешности с отрицательными внутренними качествами, например: „Schönheit ist ein stillender Betrug“ [4].

В немецком языке встречаются пословицы, выражающие повышение интереса к красоте внешнего вида через одежду. Но эти пословицы имеют как положительный, так и отрицательный аспект, например: „Kleider machen Leute“ [4].

Красота встречается не только в повседневной жизни, но и является незаменимым, важным компонентом в моде, например: „Nicht was schön, ist Mode, sondern was Mode, ist schön“ [4].

Влюбленные люди рассматривают как внешнюю, так и внутреннюю красоту по-особому, например: „Der ist schön, den man im Herzen liebt“ [4].

Подкомпонентом внешней красоты человека является красота движений, например: „Ohne Grazie kann man nicht gefallen“ [4].

Красота может представляться не только как что-то прекрасное, но и как негативное качество, например: „Schön hat der Teufel lieb“ [4].

Концепт die Schönheit в поговорках и пословицах иногда показан как тягость для её владельца, например: „Große Herrlichkeit, große Beschwerlichkeit“ [4].

Красота влияет не только на внутренние качества человека, но также на окружающих, например: „Je schöner, je unkeuscher“; „Je schöner, je ärger“; „Heut' in Pracht, morgen verachten“ [4].

Большую часть в проанализированных пословицах и поговорках занимает внутренняя красота. Она может описывать внутренне состояние, например: „Die Pracht vermehrt den Schein und erntet nicht das Sein“; „Eine Schönheit verdunkelt die andere“; „Schönheit bedarf keiner Schnörkel“ [4].

Значение внутренней красоты особенно важно для человека. В следующем примере показано, что внутренняя красота более ценна, чем внешняя, например: „Die Grazien erscheinen in keinem Hemde“ [4].

**Заключение:** Семантический анализ концепта die Schönheit 'красота' на материале немецких пословиц позволил выделить три основные группы: 1) описание привлекательного внешнего облика человека; 2) описание внутренней красоты; 3) описание материальной красоты, красоты природы. Следует отметить, что большое количество пословиц и поговорок о красоте имеет иронический оттенок.

#### Список цитируемых источников

1. Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка / Л. Ельмслев. — М.: Просвещение, 1960. — 140 с.
2. Duden. [In 12 B.]. B. 10. Das Bedeutungswörterbuch. — 21th. ed., bearbeit. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. — 1103 S.
3. Duden. [In 12 B.]. B. 12. Zitate und Aussprüche. — 21th. ed., bearbeit. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. — 827 S.
4. Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander [Elektronische Ressource]. — Zugriffsmodus: <http://woerterbuchnetz.de>. — Datum des Zugriffs: 27.05.2016.